

Fundación Juan March

BIBLIOTECA DE MÚSICA
ESPAÑOLA
CONTEMPORÁNEA

CONCIERTO
CON MOTIVO DE LA
PRESENTACIÓN DEL LIBRO



FEDERICO GARCÍA LORCA
Y LA MÚSICA
por
ROGER D. TINNELL



En colaboración con la

FUNDACIÓN FEDERICO GARCÍA LORCA

Miércoles, 24 de marzo de 1993

La Biblioteca de Música Española Contemporánea de la Fundación Juan March ha publicado, desde su creación en 1983, cinco Catálogos generales de las obras conservadas en su fondo, otros tantos dedicados a autores concretos (Conrado del Campo, Julio Gómez, Joaquín Homs, Jesús Guridi y Salvador Bacarisse) y un Catálogo de Libretos españoles del siglo XIX. Ha editado también cerca de 50 partituras de compositores españoles del siglo XX y un repertorio documental dedicado a Joaquín Turina, en el que se acopiaba prácticamente todo lo escrito sobre el músico sevillano a lo largo de casi un siglo.

Sin perjuicio de seguir trabajando en estos temas, este catálogo abre nuevos caminos sobre documentación musical y, por vez primera, no se ciñe exclusivamente (aunque sí en una buena parte de su contenido) a la música española. En él ha recopilado el profesor Roger D. Tinnell todo lo que se refiere a los aspectos musicales de la obra de Federico García Lorca, en especial las obras musicales inspiradas en textos del poeta granadino y la discografía que ha nacido en su entorno.

La abundancia de los materiales acopiados es impresionante y marcará, sin duda, un punto de referencia en los estudios lorquianos. La tenacidad



de su autor no hubiera logrado tan abundante cosecha sin la documentación que conserva la Fundación Federico García Lorca, en cuyo seno -y con las facilidades que allí le han dado- ha llevado a cabo la mayor parte de su investigación. Al acoger este trabajo en las publicaciones de nuestra Biblioteca de Música Española Contemporánea, nos ha parecido a todos que el nombre de la Fundación Federico García Lorca debía aparecer también como coeditora del libro, lo que no nos exime de dar las gracias, a todos los que en ella trabajan, por el celo y amor que ponen en la conservación y difusión del legado lorquiano.

Pero la Biblioteca de Música Contemporánea ha querido ser, desde su creación, no sólo un mero depósito documental, sino un foco de difusión de nuestra música. En ella hemos estrenado-o reestrenado, que en muchos casos viene a ser casi lo mismo- numerosas composiciones españolas. Tras la conferencia del profesor Tinnell, ofrecemos hoy una pequeña pero significativa antología de poemas lorquianos puestos en música por destacados compositores, y finalizaremos oyendo de nuevo algunas de las canciones tradicionales que el propio Federico recopiló, armonizó e interpretó múltiples veces.



PROGRAMA

I. Conferencia de Roger D. Tinnell:
«La música sobre García Lorca»

II. Concierto:
Recital de canciones sobre poesías de
Federico García Lorca:

SALVADOR MORENO

Canción del naranjo seco

Canción del jinete

Canción tonta

PASCUAL ALDAVE (1924)

El lagarto está llorando

ANTÓN GARCÍA ABRIL (1933)

Tres canciones sobre poesías de Lorca:

Zorongo

Nana, niño, nana (de "Bodas de Sangre")

Baladilla de los tres ríos

JULIÁN BAUTISTA (1901-1961)

Tres ciudades:

Malagueña

Barrio de Córdoba

Baile

PROGRAMA

XAVIER MONTSALVATGE (1912)

De las "Canciones para niños»:

Paisaje

El lagarto está llorando

Caracola

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Trois chansons:

L'enfant muet

Adelina a la promenade

Chanson de l'oranger sec

JESÚS GARCÍA LEOZ (1904-1953)

Tríptico de canciones:

Por el aire van

De Cádiz a Gibraltar

A la flor, a la pitiflor

FEDERICO GARCÍA LORCA (1898-1936)

El café de Chinitas

Nana de Sevilla

Zorongo

Sevillanas del siglo XVIII

Intérpretes: MARIA JOSE MONTIEL, *soprano*
MIGUEL ZANETTI, *piano*

Miércoles, 24 de marzo de 1993. 19,30 horas.

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

SALVADOR MORENO

Canción del naranjo seco

LEÑADOR.

Córtame la sombra.
Líbrame del suplicio
de verme sin toronjas.

¿Por qué nací entre espejos?
El día me da vueltas.
Y la noche me copia
en todas sus estrellas.

Quiero vivir sin verme.
Y hormigas y vilanos,
soñaré que son mis
hojas y mis pájaros.

Leñador.
Córtame la sombra.
Líbrame del suplicio
de verme sin toronjas.

Canción del jinete

CÓRDOBA

Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a
[Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está
[mirando
desde las torres de
[Córdoba.

¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!
¡Ay que la muerte me
[espera,
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba.
Lejana y sola.

Canción tonta

Mamá,
yo quiero ser de plata.

Hijo,
tendrás mucho frío.

Mamá,
yo quiero ser de agua.

Hijo,
tendrás mucho frío.

Mamá,
bórdame en tu almohada.

¡Eso sí!
¡Ahora mismo!

PASCUAL ALDAVE

El lagarto está llorando

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente
monta en globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay lloran y lloran!
¡ay! ¡ay! ¡cómo están llorando!

ANTÓN GARCÍA ABRIL

Zorongo

Las manos de mi cariño
te están bordando una capa
con agremán de alhelfes
y con esclavina de agua.
Cuando fuiste novio mío,
por la primavera blanca,
los cascos de tu caballo
cuatro sollozos de plata.
La luna es un pozo chico,
las flores no valen nada,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan.

Nana, niño, nana

Nana, niño, nana
del caballo grande
que no quiso el agua.
El agua era negra
dentro de las ramas.
Cuando llega al puente
se detiene y canta.
¿Quién dirá, mi niño,
lo que tiene el gua,
con su larga cola
por su verde sala?

Baladilla de los tres ríos

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.

*¡Ay, amor
que se fue y no vino!*

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.

*¡Ay, amor
que se fue por el aire!*

Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.

*¡Ay, amor
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

*¡Ay, amor
que se fue por el aire!*

¡Quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!

*¡Ay, amor
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.

*¡Ay, amor
que se fue por el aire!*

JULIÁN BAUTISTA

Malagueña

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos caminos
de la guitarra.

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra,
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale,
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

Barrio de Córdoba

(Tópico nocturno)

En la casa se defienden
de las estrellas.

La noche se derrumba.
Dentro hay una niña muerta
con una rosa encarnada
oculta en la cabellera.
Seis ruiseñores la lloran
en la reja.

Las gentes van suspirando
con las guitarras abiertas.

Baile

La Carmen está bailando
por las calles de Sevilla.
Tiene blancos los cabellos
y brillantes las pupilas.

¡Niñas,
corred las cortinas!

En su cabeza se enrosca
una serpiente amarilla,
y va soñando en el baile
con galanes de otros días.

¡Niñas,
corred las cortinas!

Las calles están desiertas
y en los fondos se adivinan
corazones andaluces
buscando viejas espinas.

¡Niñas,
corred las cortinas!

XAVIER MONTSALVATGE

Canciones para niños

Paisaje

La tarde equivocada
se vistió de frío.

Detrás de los cristales
turbios, todos los niños,
ven convertirse en pájaros
un árbol amarillo.

La tarde está tendida
a lo largo del río.
Y un rubor de manzana
tiembla en los tejadillos.

El lagarto está llorando

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente
monta en globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay lloran y lloran!
¡ay! ¡ay! ¡cómo están llorando!

Caracola

Me han traído una caracola.

Dentro le canta
un mar de mapa.
Mi corazón
se llena de agua
con pececillos
de sombra y plata.

Me han traído una caracola.

FRANCIS POULENC

L'enfant muet

L'enfant cherche sa voix.
C'est le roi des grillons qui l'a.
Dans une goûte d'eau,
l'enfant cherche sa voix.
Je ne le veux pas pour parler,
j'en ferais une bague.
Que mon silence portera
à son plus petit doigt.
Dans une goûte d'eau
l'enfant cherchait sa voix
(la voix captive, loin de la
met un costume de grillon).

El niño mudo

El niño busca su voz.
(La tenía el rey de los grillos.)
En una gota de agua
buscaba su voz el niño.

No la quiero para hablar;
me haré con ella un anillo
que llevará mi silencio
en su dedo pequeñito.

En una gota de agua
buscaba su voz el niño.

(La voz cautiva, a lo lejos,
se ponía un traje de grillo.)

Adelina a la promenade

Ma mer n'a pas d'oranges
et Seville n'a pas d'amour.
Brune, quelle lumière brûlante!
Prête-moi ton parasol.
Il rendra vert mon visage
-Jus de citron et de limon-
et tes mots -petits poissons-
\ nageront tout à Pentour.
\\La mer n'a pas d'oranges.
Ay, amour
pt Seville n'a pas d'amour.

Adelina de paseo

La mar no tiene naranjas,
ni Sevilla tiene amor.
Morena, qué luz de fuego.
Préstame tu quitasol.

Me pondrá la cara verde
-zumo de lima y limón-,
tus palabras -pececillos-
nadarán alrededor.

La mar no tiene naranjas.
Ay, amor.
¡Ni Sevilla tiene amor!

Chanson de l'oranger sec

Bûcheron.

Abats mon ombre.

Délivre moi du suplice
de me voir sans oranges.

Pourquoi suis je né entre des miroirs?

Le jour me fait tourner.

Et la nuit me copie
dans toutes ses étoiles.

Je veux vivre sans me voir.

Le fourmis et les liserons.

Je rêverai que ce sont
mes feuilles et mes oiseaux.

Bûcheron.

Abats mon ombre.

Délivre moi du suplice
de me voir sans oranges.

Canción del naranjo seco

LEÑADOR.

Cortame la sombra.

Líbrame del suplicio
de verme sin toronjas.

¿Por qué nací entre espejos?

El día me da vueltas
y la noche me copia
en todas sus estrellas.

Quiero vivir sin verme.

Y hormigas y vilanos,
soñaré que son mis
hojas y mis pájaros.

Leñador.

Córtame la sombra.

Líbrame del suplicio
de verme sin toronjas.

JESUS GARCIA LEOZ

Tríptico

Por el aire van

Por el aire van
los suspiros de mi amante.
Por el aire van ...
Van por el aire ...

De Cadiz a Gibraltar

De Cádiz a Gibraltar,
qué buen caminito,
el mar conoce mis pasos
por los suspiros.

*¡Ay! muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

De Cádiz a Sevilla
cuánto limonato,
el limonar me conoce
por los suspiros.

*¡Ay! muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.*

A la flor, a la pitiflor

Tengo los ojos puestos
en un muchacho
delgado de cintura,
moreno y alto.

*A la flor, a la pitiflor
a la verde oliva.
A los rayos verdes del sol
se peina mi niña.*

En los olivantes
niño te espero
con un jarro de vino
y un pan casero.

*A la flor, a la pitiflor
a la verde oliva.
A los rayos verdes del sol
se peina mi niña.*

FEDERICO GARCIA LORCA

El café de Chinitas

En el café de Chinitas
dijo Paquiro a su hermano:
«Soy más valiente que tú,
más torero y más gitano.»

En el café de Chinitas
dijo Paquiro a Frascuelo:
«Soy más valiente que tú,
más gitano y más torero.»

Sacó Paquiro el reló
y dijo de esta manera:
«Este toro ha de morir
antes de las cuatro y
[media.】

Al dar las cuatro en la
[calle
se salieron del café
y era Paquiro en la calle
un torero de cartel.

Nana de Sevilla

Este galapaguito
no tiene mare;
lo parió una gitana,
lo echó a la calle.
No tiene mare, no;
no tiene mare,
lo echó a la calle.

Este niño chiquito
no tiene cuna;
su padre es carpintero
y le hará una.

Zorongo

Las manos de mi cariño
te están bordando una capa
con agremán de alhelíes
y con esclavina de agua.
Cuando fuiste novio mío,
por la primavera blanca,
los cascos de tu caballo
cuatro sollozos de plata.
La luna es un pozo chico,
las flores no valen nada,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan.

Sevillanas del siglo XVIII

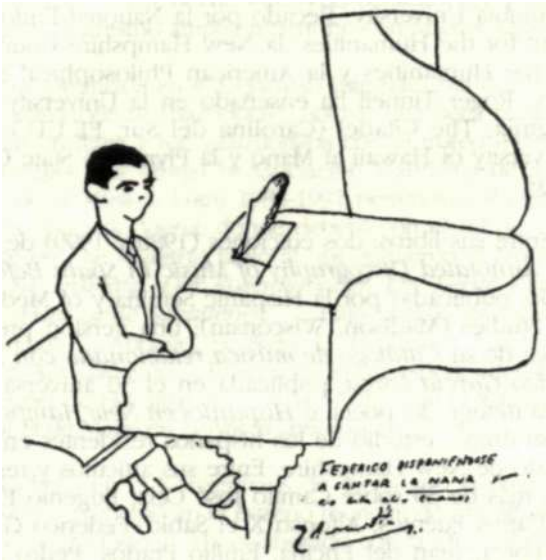
¡Viva Sevilla!
Llevan las sevillanas
en la mantilla
un letrero que dice:
¡Viva Sevilla!

¡Viva Triana!
¡Vivan los trianeros,
los de Triana!
¡Vivan los sevillanos
y sevillanas!

Lo traigo andado.
La Macarena y todo
lo traigo andado.

Lo traigo andado;
cara como la tuya
no la he encontrado.
La Macarena y todo
lo traigo andado.

Ay río de Sevilla,
qué bien pareces
lleno de velas blancas
y ramas verdes.



PARTICIPANTES

ROGER D. TINNELL

Catedrático y jefe del Departamento de Lenguas de la Plymouth State College (University of New Hampshire, EE.UU.), Roger D. Tinnell se doctoró en Filosofía y Letras en la University of Virginia (1973). Ha cursado estudios también en la Universidad de Salamanca, la University of California at Berkeley y la Columbia University. Becado por la National Endowment for the Humanities, la New Hampshire Council for the Humanities y la American Philosophical Society, Roger Tinnell ha enseñado en la University of Virginia, The Citadel (Carolina del Sur, EE.UU.), la University of Hawaii at Mano y la Plymouth State College.

Entre sus libros: dos ediciones (1980 y 1990) de su *An Annotated Discography of Music in Spain Before 1650*, publicadas por la Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison, Wisconsin); una versión preliminar de su *Catálogo de música relacionada con Federico García Lorca*, publicada en el 50 aniversario de la muerte del poeta, e *Hispanics in New Hampshire*, el único estudio de los hispanos residentes en el estado de New Hampshire. Entre sus artículos y reseñas, más de 30 sobre Camilo José Cela, Eugenio Florent, Carlos Fuentes, Alfonso X el Sabio, Federico García Lorca, Juan del Encina, Emilio Prados, Pedro Almodóvar. El profesor Tinnell es miembro de la junta directiva de varias revistas, entre ellas, *Studies in Romance Languages*, *Cantigueiros*, *Exemplaria Hispanica*.

MARÍA JOSÉ MONTIEL

La soprano María José Montiel estudió en el Conservatorio de Madrid, donde fue galardonada con el Premio Fin de Carrera «Lucrecia Arana». Continúa sus estudios de Canto con Ana María Iriarte y paralelamente realiza cursos de ópera italiana, lied alemán y ópera de Mozart con Gino Bechi, Paul von Schilhawsky y Sena Jurinac. Asimismo amplía repertorio con Miguel Zanetti.

Fue premiada en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» (Barcelona), obtuvo una beca para estudiar en Italia y fue galardonada con el trofeo «Plácido Domingo» que otorga la Asociación Madrileña de Amigos de la Música. Entre 1988-1991 perteneció al elenco de la ópera de Viena, donde debutó con el rol de Gerhilde en *Die Walkirie*, título al que siguieron *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Der Rosenkavalier*, *Die Ferne Klang*, *Die Frau ohne Schatten* etc..., bajo la dirección de G. Albrecht, C. Abbado, H. Stein, H. Hollreiser, Adam Fischer, A. Guadagno... En el palacio Auersperg interpretó el papel de Fiordiligi en *Così fan tutte*, y en el teatro Akzent el de Marie en la *Novia vendida*, de Smetana.

Debutó en el Konzerthaus de Viena con la orquesta Mozart y participó en el estreno mundial de *Die Blinden* en el teatro Odeon. Ha colaborado con la Orquesta Sinfónica de Baleares, Orquesta Nacional de España, Orquesta Filarmónica de Viena, Sinfónica de Montreal, Virtuosos de Moscú, Sinfónica de Madrid, R.T.V.E., Wiener Akademie.

Además del repertorio operístico, M. J. Montiel ha interpretado el repertorio sinfónico y de oratorio: *Ausencias de Dulcinea*, del Maestro Rodrigo; *Canto a Sevilla*, de Turina; *Sombrero de tres picos*, de Falla; *Misa*, de Rossini; *Gloria*, de Vivaldi; *Messias*, de Haendel, etc., bajo batutas como las de O. Alonso, L. Remartínez, K. Richter, Charles Dutoit, Vladimir Spivakov, N. Kraemer. Realizó una tournée por 17 ciudades de EE.UU. interpretando música española, culminando la misma en el Kennedy Center de Washington, y participó en Florencia en los conciertos homenaje a G. di Stefano y Carlo Bergonzi. Ha grabado para RT.V.E., RN.E. y O.RF. Austria.

MIGUEL ZANETTI

Nacido en Madrid, realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio de dicha ciudad con José Cubiles entre otros maestros. Obtiene los premios extraordinarios de Estética, Historia de la Música, Armonía y Virtuosismo del Piano entre los años 1954 y 1958. Se dedica de lleno al acompañamiento a cantantes y a la música de cámara, especializándose para ello con profesores como Erik Werba, Mrazek Laforge, etc., en Salzburgo, Viena y París.

Colaborador de cantantes tan importantes como Montserrat Caballé, Victoria de los Angeles, Pilar Lorengar, Nicolai Gedda, Alfredo Kraus, José Carreras, Teresa Berganza, Theresa Stich-Randall, Iregard Seefried, Thomas Hemsley, Helena Obratsova, Alicia Nafé, y de instrumentistas como Navarra, Accardo, Ferras, Ricci, Schiff, Hirshhorn, Martín, ha actuado en toda Europa incluida la Unión Soviética, Estados Unidos, Canadá, Hispanoamérica, Japón, Australia, Nueva Zelanda, interviniendo, entre otros, en los festivales internacionales de Salzburgo, Osaka, Edinburgh, Bregenz, Besançon, Verona, Oostende, Granada y Santander.

Es licenciado en Historia en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid. Ha grabado cerca de 30 LP con las firmas EMI, RCA, Decca, Columbia, Ensayo, Etnos, Vergara, tres de los cuales han obtenido premios internacionales. También ha grabado multitud de programas para TVE y Radio Nacional de España, habiendo sido redactor de programas musicales durante varios años en la SER y Radio Nacional de España.

Fue profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid desde su fundación, ganando en 1987 una de sus cátedras por oposición; habiendo impartido además cursillos de interpretación en Barcelona, Valencia, Bilbao y Ciudad de Méjico.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades
culturales y científicas, situada entre las más importantes de
Europa por su patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza regularmente
ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más
de 25.000 escolares), conciertos en homenaje a destacadas
figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



Fundación Juan March

Salón de Actos. Castelló, 77. 28006 Madrid
Entrada libre.